



International Atomic Energy Agency

INFORMATION CIRCULAR



XA9953396

INF

DAEA- INFCIRC/582
14 October 1999

GENERAL Distr.
Original: ENGLISH and
SPANISH

CO-OPERATION AGREEMENT FOR THE PROMOTION OF NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (ARCAL)

1. The Co-operation Agreement for the Promotion of Nuclear Science and Technology in Latin America and the Caribbean (ARCAL) was opened for signature on 25 September 1998. The Agreement, pursuant to Article XI, shall come into force after deposit of the instrument of ratification by ten Member States. It shall remain in force for ten years, and may be extended by periods of five years if the Member States so agree.
2. The text of the Agreement is reproduced in the Annex hereto for the information of all Member States. By 15 September 1999, there were 14 Signatories to the above Agreement.

30 - 50

For reasons of economy, this document has been printed in a limited number.
Delegates are kindly requested to bring their copies of documents to meetings.

**CO-OPERATION AGREEMENT FOR THE PROMOTION OF NUCLEAR
SCIENCE AND TECHNOLOGY IN LATIN AMERICA AND
THE CARIBBEAN**

CONSIDERING that the States Parties to this Agreement (hereinafter referred to as the "States Parties") recognize that within their respective national nuclear development programmes there exist areas of common interest wherein mutual co-operation can help to promote nuclear science and technology and their utilization for peaceful purposes, as well as more effective and efficient exploitation of the available resources;

RECALLING that it is a statutory function of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") to encourage and assist research on, and the development and practical application of, atomic energy for peaceful uses, which function can be fulfilled by furthering technical co-operation among its Member States through application of the "Partners in Development" concept;

TAKING INTO ACCOUNT that - under the auspices of the Agency - the States Parties desire to conclude a Regional Agreement to encourage and strengthen such technical co-operation activities;

The States Parties agree as follows:

ARTICLE I. OBJECTIVE

1. The States Parties, under the auspices of the Agency, undertake to promote, foster, co-ordinate and implement co-operation activities for training, research, development and applications of nuclear science and technology in the Latin America and the Caribbean region through their competent national institutions.
2. The present agreement shall be called "Regional Co-operation Agreement for the Promotion of Nuclear Science and Technology in Latin America and the Caribbean" and shall be identified by the acronym "ARCAL".

ARTICLE II. BOARD OF REPRESENTATIVES

1. The States Parties shall designate their respective Permanent Representatives to ARCAL. These representatives (hereinafter referred to as "ARCAL Representatives") shall constitute the "Board of ARCAL Representatives" (hereinafter referred to as "BAR"), the highest decision-making body of the Agreement, which shall meet at least once a year.

2. The "BAR" shall be responsible for:
 - i. Establishing the policies, guidelines and strategies of ARCAL;
 - ii. Establishing the necessary legal regulations for attaining the objectives of the Agreement, including the Manual of Procedure for ARCAL and the financial arrangements of the IAEA;
 - iii. Reviewing and approving annually the ARCAL programmes and projects, including their respective resource allocations, submitted for its consideration by the "ARCAL Technical Co-ordination Board" (hereinafter referred to as "ATCB");
 - iv. Defining ARCAL's relations with States not party to the Agreement, other international bodies, non-governmental organizations and the private sector.

ARTICLE III. TECHNICAL CO-ORDINATION BOARD

1. Each State Party shall designate a "National Co-ordinator" who shall be a senior official.
2. The ARCAL National Co-ordinators shall constitute the "ATCB", which shall meet at least once a year.
3. The "ATCB" shall be responsible for:
 - i. Implementing the decisions approved by "BAR";
 - ii. Advising the "BAR" on the technical aspects of ARCAL;
 - iii. Formulating and submitting annually for the consideration of the "BAR" the ARCAL programme and projects, including the respective resource allocations;
 - iv. Assessing annually the implementation of the ARCAL programmes and projects, with a view to making recommendations to the "BAR" regarding their continuation, modification or conclusion.

ARTICLE IV. OBLIGATION OF THE STATES

1. Each State Party which decides to participate in an ARCAL project undertakes to contribute to its due implementation by:
 - (a) Contributing financial resources and/or contributions in kind;

- (b) Making available facilities, equipment, material and know-how under its jurisdiction which are appropriate.
- 2. Each State Party which participates in an ARCAL project undertakes, in accordance with its national juridical system, to adopt the measures which prove necessary to facilitate in its territory the activities of the staff assigned by another State Party or by the Agency to participate in the project.
- 3. Each State Party which participates in an ARCAL project undertakes to submit to the "ATCB", through the Agency, an annual report on the implementation status of the project.
- 4. Each State Party shall provide the "BAR" with any additional information deemed necessary concerning the project in question.
- 5. Each State Party which participates in an ARCAL project undertakes, in accordance with its national juridical system, to apply the safety rules and regulations of the Agency for the duration of the project.

ARTICLE V. OBLIGATIONS OF THE AGENCY

- 1. Subject to available resources, the Agency shall support the ARCAL programmes and projects established in accordance with this Agreement by means of its technical co-operation and other programmes. The principles, rules and procedures governing the provision of technical co-operation by the Agency and its other programmes shall apply, as appropriate, to any such Agency assistance.
- 2. In order to achieve the objectives of this Agreement and, on the basis of the recommendations made by the "BAR" and the "ATCB", the Agency shall perform the following secretariat functions:
 - i. Co-ordinate the activities between the States Parties;
 - ii. Allocate the contributions made by the States Parties and external donors to ARCAL amongst the ARCAL projects and the States Parties participating in these projects;
 - iii. Adopt such measures as may be necessary for the implementation of the ARCAL projects;
 - iv. Prepare each year the Plan of Activities for the implementation of the ARCAL projects;
 - v. Provide administrative support for the convening, preparation and organization of the "BAR" and "ATCB" meetings and any others deemed necessary;

- vi. Assist in organizing, financing and conducting the meetings of experts included in the ARCAL Plan of Activities;
 - vii. Compile and distribute the reports received from States Parties;
 - viii. Prepare annually a report on the implementation of the ARCAL programmes and projects, and submit it to the "ATCB" and "BAR";
 - ix. Provide administrative support for monitoring the ARCAL projects.
3. With the consent of the "BAR", the Agency may invite States not party to the Agreement, other international bodies, non-governmental organizations and the private sector to contribute, by providing financial resources and/or appropriate contributions in kind, to the development of ARCAL activities.
 4. The Agency, in consultation with the "BAR", shall administer these contributions in accordance with its Financial Regulations and with other applicable rules. The Agency shall keep separate records and accounts for each contribution.

ARTICLE VI. CIVIL RESPONSIBILITY

The Agency, States not party to the Agreement, other international bodies, non-governmental organizations and the private sector which participate under the terms and conditions described in the Agreement shall not be held responsible for the safe implementation of the ARCAL programmes and projects.

ARTICLE VII. PEACEFUL UTILIZATION

Each State Party undertakes that any assistance received under this Agreement will be used exclusively for peaceful purposes in accordance with the Statute of the Agency.

ARTICLE VIII. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

Each State Party shall ensure that no one designated by another State Party participating in an ARCAL project reveals any information obtained as a result of his/her presence in the facility without the written consent of the other State Party.

ARTICLE IX. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute which may arise concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved using whatever peaceful means of settlement the parties to the dispute desire.

ARTICLE X. SIGNATURE AND ACCESSION

1. This Agreement shall be open for signature by all the Member States of the Agency belonging to the Latin America and the Caribbean region at the Headquarters of the Agency in Vienna from 25 September 1998 until its entry into force.
2. This Agreement shall be subject to ratification by the signatory States.
3. States which have not signed this Agreement may accede to it after its entry into force.
4. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director General of the Agency, who shall be the Depositary of this Agreement.
5. The Agency shall notify promptly all signatory States and those who have acceded regarding the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification and accession to the Agreement and the date of its entry into force.

ARTICLE XI. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force after deposit of the instrument of ratification by ten Member States. It shall remain in force for ten years, and may be extended by periods of five years if the Member States so agree.

ARTICLE XII. DENUNCIATION

1. Any State Party may denounce this Agreement by written notification to the Depositary, giving at least six months' notice, and the latter shall inform the States Parties.
2. In the event of denunciation of the Agreement, the State Party shall remain bound by the obligations it has undertaken with respect to the projects in which it is participating until completion of those projects.

ARTICLE XIII. TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

The States of Latin America and the Caribbean participating in ARCAL activities at the time when this Agreement is opened for signature and accession shall maintain their rights and obligations for the period necessary to acquire the status of a State Party. This period shall not exceed five years.

DONE at Vienna, this 25th day of September 1998, in two originals in Spanish and English, the texts in both languages being equally authentic.



Agence internationale de l'énergie atomique
CIRCULAIRE D'INFORMATION

INF

IAEA- INFCIRC/582
15 octobre 1999

Distr. GENERALE

FRANÇAIS

Original : ANGLAIS et
ESPAGNOL

**ACCORD DE COOPERATION POUR LA PROMOTION DE LA SCIENCE
ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLEAIRES EN AMERIQUE LATINE
ET DANS LES CARAÏBES
(ARCAL)**

1. L'Accord de coopération pour la promotion de la science et de la technologie nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (ARCAL) a été ouvert à la signature le 25 septembre 1998. Conformément à son article XI, cet accord entrera en vigueur après le dépôt de l'instrument de ratification de dix Etats Membres. Il restera en vigueur pendant dix ans et pourra être prorogé pour des périodes de cinq ans si les Etats Membres en conviennent ainsi.
2. Le texte de l'Accord est reproduit dans l'annexe au présent document pour l'information de tous les Etats Membres. Au 15 septembre 1999, 14 Etats Membres avaient signé cet accord.

Par mesure d'économie, le présent document a été tiré à un nombre restreint d'exemplaires. Les représentants sont priés de bien vouloir apporter leur exemplaire en séance.

**ACCORD DE COOPERATION POUR LA PROMOTION DE LA SCIENCE ET DE
LA TECHNOLOGIE NUCLEAIRES EN AMERIQUE LATINE
ET DANS LES CARAÏBES**

CONSIDERANT que les Etats parties au présent Accord (ci-après dénommés "les Etats parties") reconnaissent que leurs programmes nationaux respectifs de développement nucléaire comportent des domaines d'intérêt commun dans lesquels une coopération mutuelle peut contribuer à promouvoir la science et la technologie nucléaires et leur utilisation à des fins pacifiques ainsi qu'une exploitation plus efficace et plus efficiente des ressources disponibles;

RAPPELANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") a pour attribution statutaire d'encourager et de faciliter le développement et l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, attribution dont elle peut s'acquitter en favorisant la coopération entre ses Etats Membres grâce à l'application du concept de "Partenaires dans le développement";

TENANT COMPTE DU FAIT que les Etats parties sont désireux de conclure, sous les auspices de l'Agence, un accord régional destiné à encourager et à renforcer de telles activités de coopération technique;

Les Etats parties sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. OBJECTIF

1. Sous les auspices de l'Agence, les Etats parties s'engagent à promouvoir, favoriser, coordonner et exécuter des activités de coopération concernant la formation, la recherche, le développement et les applications dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires dans la région de l'Amérique latine et des Caraïbes par l'intermédiaire de leurs institutions nationales compétentes.
2. Le présent Accord est intitulé "Accord régional de coopération pour la promotion de la science et de la technologie nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes" et est désigné par l'acronyme "ARCAL".

ARTICLE II. CONSEIL DES REPRESENTANTS

1. Les Etats parties désignent leurs représentants permanents respectifs pour l'ARCAL. Ces représentants (ci-après dénommés les "représentants ARCAL") constituent le "Conseil des représentants ARCAL" (ci-après dénommé le "CRA"), organe de décision suprême de l'Accord, qui se réunit au moins une fois par an.

2. Le "CRA" est chargé :
 - i. D'élaborer les politiques, les orientations et les stratégies de l'ARCAL;
 - ii. D'établir les règles juridiques nécessaires pour atteindre les objectifs de l'Accord, y compris le Manuel de procédure pour l'ARCAL et les arrangements financiers de l'AIEA;
 - iii. D'examiner et d'approuver tous les ans les programmes et projets ARCAL, y compris leurs allocations de ressources respectives, qui sont présentés pour examen par le "Conseil de coordination technique ARCAL" (ci-après dénommé le "CCTA");
 - iv. De définir les relations de l'ARCAL avec les Etats qui ne sont pas parties à l'Accord, les autres organismes internationaux, les organisations non gouvernementales et le secteur privé.

ARTICLE III. CONSEIL DE COORDINATION TECHNIQUE

1. Chaque Etat partie désigne un "Coordonnateur national", qui est un haut fonctionnaire.
2. Les coordonnateurs nationaux ARCAL constituent le "CCTA", qui se réunit au moins une fois par an.
3. Le "CCTA" est chargé :
 - i. D'appliquer les décisions approuvées par le "CRA";
 - ii. De conseiller le "CRA" sur les aspects techniques de l'ARCAL;
 - iii. D'élaborer et de soumettre tous les ans à l'examen du "CRA" les programmes et projets ARCAL, y compris leurs allocations de ressources respectives;
 - iv. D'évaluer tous les ans la mise en oeuvre des programmes et projets ARCAL, en vue de faire des recommandations au "CRA" concernant leur poursuite, leur modification ou leur interruption.

ARTICLE IV. OBLIGATION DES ETATS

1. Chaque Etat partie qui décide de participer à un projet ARCAL s'engage à contribuer à sa bonne exécution :
 - a) En fournissant des ressources financières et/ou des apports en nature;
 - b) En mettant à disposition les installations, les équipements, les matières et le savoir-faire appropriés qui sont sous sa juridiction.

2. Chaque Etat partie qui participe à un projet ARCAL s'engage, conformément à son système juridique national, à adopter les mesures qui s'avèrent nécessaires pour faciliter, sur son territoire, les activités du personnel désigné par un autre Etat partie ou par l'Agence pour participer au projet.
3. Chaque Etat partie qui participe à un projet ARCAL s'engage à présenter au "CCTA", par l'intermédiaire de l'Agence, un rapport annuel sur l'état d'avancement du projet.
4. Chaque Etat partie communique au "CRA" toutes informations supplémentaires qui sont jugées nécessaires au sujet du projet en question.
5. Chaque Etat partie qui participe à un projet ARCAL s'engage, conformément à son système juridique national, à appliquer les règles et règlements de sûreté de l'Agence pendant la durée du projet.

ARTICLE V. OBLIGATIONS DE L'AGENCE

1. Dans la limite des ressources disponibles, l'Agence appuie les programmes et projets ARCAL établis conformément au présent Accord dans le cadre de son programme de coopération technique et de ses autres programmes. Les principes, règles et procédures régissant l'octroi d'une coopération technique de l'Agence et ses autres programmes s'appliquent, selon qu'il convient, à toute assistance ainsi fournie par l'Agence.
2. En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord et sur la base des recommandations faites par le "CRA" et le "CCTA", l'Agence s'acquitte des fonctions de secrétariat suivantes :
 - i. Coordonner les activités entre les Etats parties;
 - ii. Répartir les contributions des Etats parties et des donateurs extérieurs à l'ARCAL entre les projets ARCAL et les Etats parties qui participent à ces projets;
 - iii. Adopter les mesures qui peuvent être nécessaires pour l'exécution des projets ARCAL;
 - iv. Etablir chaque année le Plan d'activités pour l'exécution des projets ARCAL;
 - v. Fournir un appui administratif pour la convocation, la préparation et l'organisation des réunions du "CRA" et du "CCTA" et de toute autre réunion jugée nécessaire;
 - vi. Aider à organiser, à financer et à assurer le déroulement des réunions d'experts prévues dans le Plan d'activités ARCAL;
 - vii) Compiler et distribuer les rapports reçus des Etats parties;

- viii) Etablir chaque année un rapport sur l'exécution des programmes et projets ARCAL et le soumettre au "CCTA" et au "CRA";
 - ix) Fournir un appui administratif pour le suivi des projets ARCAL.
3. Avec l'assentiment du "CRA", l'Agence peut inviter des Etats qui ne sont pas parties à l'Accord, d'autres organismes internationaux, des organisations non gouvernementales et le secteur privé à contribuer, en fournissant des ressources financières et des apports appropriés en nature, au développement des activités ARCAL.
 4. L'Agence, en consultation avec le "CRA", administre ces contributions conformément à son Règlement financier et aux autres règles applicables. L'Agence tient des dossiers et des comptes séparés pour chaque contribution.

ARTICLE VI. RESPONSABILITE CIVILE

L'Agence, les Etats qui ne sont pas parties à l'Accord, les autres organismes internationaux, les organisations non gouvernementales et le secteur privé qui participent selon les modalités décrites dans le présent Accord ne sont pas tenus pour responsables de la sûreté de la mise en oeuvre des programmes et projets ARCAL.

ARTICLE VII. UTILISATION PACIFIQUE

Chaque Etat partie s'engage à utiliser toute assistance reçue au titre du présent Accord exclusivement à des fins pacifiques, conformément au Statut de l'Agence.

ARTICLE VIII. CONFIDENTIALITE DES INFORMATIONS

Chaque Etat partie veille à ce qu'aucune personne désignée par un autre Etat partie participant à un projet ARCAL ne révèle des informations obtenues du fait de sa présence dans l'installation sans le consentement écrit de l'autre Etat partie.

ARTICLE IX. REGLEMENT DES DIFFERENDS

Tout différend éventuel concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par tout moyen pacifique de règlement que les parties au différend souhaitent.

ARTICLE X. SIGNATURE ET ADHESION

1. Le présent Accord est ouvert à la signature de tous les Etats Membres de l'Agence appartenant à la région de l'Amérique latine et des Caraïbes au Siège de l'Agence, à Vienne, depuis le 25 septembre 1998 jusqu'à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est soumis à ratification par les Etats signataires.
3. Les Etats qui n'ont pas signé le présent Accord peuvent y adhérer après son entrée en vigueur.
4. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de l'Agence, qui est le dépositaire du présent Accord.
5. L'Agence informe sans délai tous les Etats signataires et adhérents de la date de chaque signature, de la date de dépôt de chaque instrument de ratification et d'adhésion au présent Accord ainsi que de la date d'entrée en vigueur de celui-ci.

ARTICLE XI. ENTREE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur après le dépôt de l'instrument de ratification de dix Etats Membres. Il reste en vigueur pendant dix ans et peut être prorogé pour des périodes de cinq ans si les Etats Membres en conviennent ainsi.

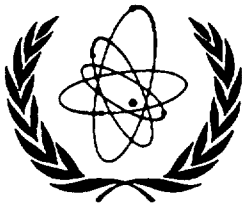
ARTICLE XII. DENONCIATION

1. Tout Etat partie peut dénoncer le présent Accord par une notification écrite adressée au dépositaire, avec un préavis d'au moins six mois, et le dépositaire informe les Etats parties.
2. En cas de dénonciation du présent Accord, l'Etat partie reste lié par les obligations qu'il a contractées en ce qui concerne les projets auxquels il participe jusqu'à l'achèvement de ces projets.

ARTICLE XIII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Les Etats d'Amérique latine et des Caraïbes participant à des activités ARCAL au moment où le présent Accord est ouvert à la signature et à l'adhésion conservent leurs droits et obligations pendant la période nécessaire pour obtenir le statut d'Etat partie. Cette période ne dépasse pas cinq ans.

FAIT à Vienne, le 25 septembre 1998, en deux originaux, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.



INF

Organismo Internacional de Energía Atómica
CIRCULAR INFORMATIVA

INFCIRC/582

20 de octubre de 1999

Distr. GENERAL

ESPAÑOL

Original: ESPAÑOL e INGLÉS

**ACUERDO DE COOPERACION PARA LA PROMOCION DE LA CIENCIA
Y LA TECNOLOGIA NUCLEARES EN AMERICA LATINA
Y EL CARIBE
(ARCAL)**

1. El Acuerdo de Cooperación para la Promoción de la Ciencia y la Tecnología Nucleares en América Latina y el Caribe (ARCAL) fue abierto a la firma el 25 de septiembre de 1998. De conformidad con el artículo XI, el Acuerdo entrará en vigor luego del depósito del instrumento de ratificación por parte de 10 Estados Miembros. Su vigencia se extenderá por un período de 10 años, pudiendo prorrogarse por lapsos de cinco años si los Estados Miembros así lo acuerdan.
2. El texto del Acuerdo se transcribe en el Anexo del presente documento para información de todos los Estados Miembros. Hasta el 15 de septiembre de 1999, 14 Estados Miembros habían firmado el Acuerdo arriba mencionado.

Por razones de economía, sólo se ha publicado un número limitado de ejemplares del presente documento. Se ruega a los delegados que lleven sus ejemplares a las reuniones.

ANEXO

ACUERDO DE COOPERACION PARA LA PROMOCION DE LA CIENCIA Y LA TECNOLOGIA NUCLEARES EN AMERICA LATINA Y EL CARIBE

CONSIDERANDO, que los Estados Parte en el presente Acuerdo (en adelante "Estados Parte") reconocen que en sus respectivos programas nacionales de desarrollo nuclear existen sectores de interés común, en los que una mutua cooperación puede contribuir a promover la ciencia y tecnología nucleares y su utilización con fines pacíficos, así como a un más eficaz y eficiente aprovechamiento de las capacidades disponibles;

RECORDANDO, que una de las funciones estatutarias del Organismo Internacional de Energía Atómica (en adelante "Organismo") consiste en fomentar y facilitar la investigación, el desarrollo y la aplicación práctica de la energía nuclear con fines pacíficos, y que la misma puede potenciarse estrechando la cooperación técnica entre sus Estados Miembros a través de la aplicación del concepto de "Asociados para el Desarrollo";

TENIENDO EN CUENTA, que - con el patrocinio del Organismo - los Estados Parte desean concertar un Acuerdo Regional para el fomento y el fortalecimiento de tales actividades de cooperación técnica;

Los Estados Parte acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I. OBJETIVO

1. Los Estados Parte, con el patrocinio del Organismo, se comprometen a través de sus instituciones nacionales competentes a propiciar, fomentar, coordinar y ejecutar acciones de cooperación para la capacitación, la investigación, el desarrollo y las aplicaciones de la ciencia y tecnología nucleares en la región de América Latina y el Caribe.
2. El presente acuerdo se denominará "Acuerdo Regional de Cooperación para la Promoción de la Ciencia y la Tecnología Nucleares en América Latina y el Caribe", y se conocerá por la sigla "ARCAL".

ARTICULO II. ORGANO DE REPRESENTANTES

1. Los Estados Parte designarán sus respectivos Representantes Permanentes ante ARCAL. Dichos representantes (en adelante "Representantes de ARCAL") integrarán el "Organo de Representantes de ARCAL" (en adelante "ORA"), máximo cuerpo decisorio del Acuerdo, el que se reunirá, al menos, una vez al año.

2. Será competencia del “ORA”:
 - i. Establecer las políticas, directrices y estrategias de ARCAL.
 - ii. Establecer la norma jurídica que resulte necesaria para la consecución de los objetivos del Acuerdo, incluidos el Manual de Procedimientos para ARCAL y las disposiciones financieras del OIEA.
 - iii. Examinar y aprobar anualmente los programas y proyectos de ARCAL, incluyendo sus respectivas asignaciones de recursos, sometidos a su consideración por el “Órgano de Coordinación Técnica de ARCAL” (en adelante “OCTA”).
 - iv. Fijar las relaciones de ARCAL con Estados no Parte, otros organismos internacionales, organizaciones no gubernamentales y el sector privado.

ARTICULO III. ORGANO DE COORDINACION TECNICA

1. Cada Estado Parte designará un “Coordinador Nacional” que deberá ser un funcionario de rango superior.
2. Los Coordinadores Nacionales de ARCAL integrarán el “OCTA”, que se reunirá, al menos, una vez al año.
3. Será competencia del “OCTA”:
 - i. Ejecutar las decisiones aprobadas por el “ORA”.
 - ii. Asesorar al “ORA” en los aspectos técnicos de ARCAL.
 - iii. Elaborar y presentar anualmente a la consideración del “ORA” los programas y proyectos de ARCAL, incluyendo las respectivas asignaciones de recursos.
 - iv. Evaluar anualmente la ejecución de los programas y proyectos de ARCAL, con el propósito de recomendar al “ORA” su continuación, modificación o finalización.

ARTICULO IV. COMPROMISO DE LOS ESTADOS

1. Cada Estado Parte que decida participar en un proyecto de ARCAL, se compromete a coadyuvar a la debida ejecución del mismo, mediante:
 - a) la contribución de recursos financieros y/o en especie;

- b) la puesta a disposición de instalaciones, equipos, materiales y conocimiento (“know how”) que se encuentren bajo su jurisdicción y que resulten pertinentes.
- 2. Cada Estado Parte que participe en un proyecto de ARCAL se compromete, de conformidad con su ordenamiento jurídico nacional, a adoptar las medidas que resulten necesarias para facilitar en su territorio las actividades del personal designado por otro Estado Parte o por el Organismo para participar en el mismo.
- 3. Cada Estado Parte que participe en un proyecto de ARCAL se compromete a presentar a la consideración del “OCTA”, a través del Organismo, un informe anual sobre el grado de ejecución del mismo.
- 4. Cada Estado Parte podrá proporcionar al “ORA” cualquier informe adicional que estime pertinente sobre el proyecto en cuestión.
- 5. Cada Estado Parte que participe en un proyecto de ARCAL se compromete, de conformidad con su ordenamiento jurídico nacional, a aplicar las normas y reglamentos de seguridad del Organismo durante todo el tiempo que demande la ejecución del mismo.

ARTICULO V. COMPROMISOS DEL ORGANISMO

- 1. Ateniéndose a los recursos disponibles, el Organismo apoyará los programas y proyectos de ARCAL establecidos de conformidad con el presente Acuerdo mediante su programa de cooperación técnica y otros programas. Los principios, normas y procedimientos propios de la cooperación técnica del Organismo y de sus otros programas se aplicarán, según proceda, a dicho apoyo del Organismo.
- 2. Para el logro de los objetivos del presente Acuerdo y basándose en las recomendaciones formuladas por el “ORA” y el “OCTA”, el Organismo desempeñará las siguientes funciones de Secretaría:
 - i. Coordinar las acciones entre los Estados Parte.
 - ii. Asignar las contribuciones hechas por los Estados Parte y donantes externos a ARCAL entre los proyectos de ARCAL y los Estados Parte participantes en dichos proyectos.
 - iii. Adoptar las medidas que sean necesarias para el funcionamiento de los proyectos de ARCAL.
 - iv. Preparar anualmente el Plan de Actividades para la ejecución de los proyectos de ARCAL.

- v. Proporcionar apoyo administrativo a las reuniones del "ORA", del "OCTA" y otras que se estimen necesarias en relación con su citación, preparación y organización.
 - vi. Asistir en la organización, financiamiento y realización de las reuniones de expertos incluidas en el Plan de Actividades de ARCAL.
 - vii. Recopilar y distribuir los informes recibidos de los Estados Parte.
 - viii. Preparar anualmente un informe sobre la ejecución de los programas y proyectos de ARCAL, y presentarlo a la consideración del "OCTA" y del "ORA".
 - ix. Proporcionar apoyo administrativo para el seguimiento de los proyectos de ARCAL.
3. Con el consentimiento del "ORA", el Organismo podrá invitar a Estados no Parte, otros organismos internacionales, organizaciones no gubernamentales y el sector privado, a contribuir en el desarrollo de las actividades de ARCAL, mediante la provisión de recursos financieros y/o en especie que resulten pertinentes.
 4. El Organismo, en consulta con el "ORA", administrará estas contribuciones de conformidad con su Reglamento Financiero y con otras normas aplicables. El Organismo llevará registros y cuentas por separado para cada una de dichas contribuciones.

ARTICULO VI. RESPONSABILIDAD CIVIL

El Organismo, los Estados no Parte, otros organismos internacionales, organizaciones no gubernamentales y el sector privado, que participan en las modalidades descritas en el Acuerdo, no serán responsables por la ejecución segura de los programas y proyectos de ARCAL.

ARTICULO VII. UTILIZACION PACIFICA

Cada Estado Parte se compromete a utilizar toda la asistencia que reciba en virtud del presente Acuerdo exclusivamente con fines pacíficos y de conformidad con el Estatuto del Organismo.

ARTICULO VIII. CONFIDENCIALIDAD DE LA INFORMACION

Cada Estado Parte se asegurará de que ninguna persona designada por otro Estado Parte participante en un proyecto de ARCAL revele información alguna obtenida gracias a la presencia de la persona en la instalación sin el consentimiento escrito del otro Estado Parte.

ARTICULO IX. SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia que pueda surgir con respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, será resuelta utilizando los medios pacíficos de solución que las partes en la controversia deseen utilizar.

ARTICULO X. FIRMA Y ADHESION

1. El presente Acuerdo estará abierto a la firma de todos los Estados Miembros del Organismo pertenecientes a la región de América latina y el Caribe, en la Sede del Organismo, en Viena, del 25 de septiembre de 1998, hasta su entrada en vigor.
2. El presente Acuerdo estará sujeto a ratificación por parte de los Estados signatarios.
3. Los Estados que no hayan firmado este Acuerdo podrán adherirse a él después de su entrada en vigor.
4. Los instrumentos de ratificación o adhesión se depositarán ante el Director General del Organismo, quien será el depositario del presente Acuerdo.
5. El Organismo informará prontamente a todos los Estados signatarios y adherentes, sobre la fecha de cada firma, la fecha de depósito de cada instrumento de ratificación y de adhesión al Acuerdo y de la fecha de su entrada en vigor.

ARTICULO XI. ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor luego del depósito del instrumento de ratificación por parte de 10 Estados Miembros. Su vigencia se extenderá por un período de 10 años, pudiendo prorrogarse por lapsos de cinco años si los Estados Miembros así lo acuerdan.

ARTICULO XII. DENUNCIA

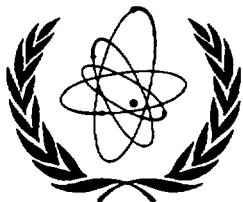
1. Cualquier Estado Parte podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación escrita al Depositario, con al menos seis meses de anticipación, quien lo informará a los Estados Parte.

2. En caso de denuncia del Acuerdo, el Estado Parte mantendrá sus compromisos adoptados con respecto a los proyectos en que se encuentre participando, hasta el término de éstos.

ARTICULO XIII. DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Los Estados de América Latina y el Caribe que se encuentren participando en las actividades de ARCAL al momento de abrirse a la firma y adhesión el presente Acuerdo, mantendrán sus derechos y obligaciones durante el período necesario para adquirir la calidad de Estado Parte. Dicho período no podrá exceder los cinco años.

HECHO en Viena, a los 25 días del mes de septiembre de 1998, en dos originales, en los idiomas español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en cada uno de estos dos idiomas.



INF

INFCIRC/582
19 October 1999

GENERAL Distr.

RUSSIAN
Original: ENGLISH and
SPANISH

Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ЦЕЛЯХ СОДЕЙСТВИЯ РАЗВИТИЮ ЯДЕРНОЙ НАУКИ И ТЕХНИКИ В ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКЕ И КАРИБСКОМ БАССЕЙНЕ (АРКАЛ)

1. Соглашение о сотрудничестве в целях содействия развитию ядерной науки и техники в Латинской Америке и Карибском бассейне (АРКАЛ) было открыто для подписания 25 сентября 1998 года. Это соглашение согласно статье XI вступает в силу после сдачи на хранение ратификационной грамоты десятью государствами-членами. Оно остается в силе в течение десяти лет и в случае согласия государств-членов может быть продлено на сроки в пять лет.
2. Текст соглашения воспроизводится в Приложении к настоящему документу для сведения всех государств-членов. К 15 сентября 1999 года число подписавших указанное выше соглашение достигло 14.

<p>По соображениям экономии настоящий документ отпечатан ограниченным тиражом. Просьба к делегатам приносить на заседания свои экземпляры документов.</p>

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ЦЕЛЯХ СОДЕЙСТВИЯ РАЗВИТИЮ ЯДЕРНОЙ НАУКИ И ТЕХНИКИ В ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКЕ И КАРИБСКОМ БАССЕЙНЕ

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Государства - участники настоящего Соглашения (в дальнейшем именуемые "Государствами-участниками") признают, что в рамках их соответствующих национальных программ ядерного развития имеются сферы, представляющие общий интерес, в которых взаимное сотрудничество может содействовать развитию ядерной науки и техники и их применению в мирных целях, а также более действенному и эффективному использованию имеющихся ресурсов;

НАПОМИНАЯ, что уставная функция Международного агентства по атомной энергии (в дальнейшем именуемого "Агентством") заключается в том, чтобы способствовать и содействовать научно-исследовательской работе в области атомной энергии и практическому ее применению в мирных целях, и эта функция может быть выполнена посредством содействия техническому сотрудничеству между его государствами-членами на основе применения концепции "партнеры в целях развития";

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что под эгидой Агентства Государства-участники желают заключить региональное соглашение для стимулирования и укрепления такой деятельности в области технического сотрудничества;

Государства-участники согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I. ЦЕЛЬ

1. Государства-участники под эгидой Агентства обязуются содействовать развитию деятельности по сотрудничеству в целях подготовки кадров, проведения научных исследований, развития и применения ядерной науки и техники в регионе Латинской Америки и Карибского бассейна, стимулировать, координировать и осуществлять ее посредством своих компетентных национальных учреждений.
2. Настоящее Соглашение имеет название "Региональное соглашение о сотрудничестве в целях содействия развитию ядерной науки и техники в Латинской Америке и Карибском бассейне" и сокращение "АРКАЛ".

СТАТЬЯ II. СОВЕТ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ

1. Государства-участники назначают своих соответствующих постоянных представителей при АРКАЛ. Эти представители (в дальнейшем именуемые "представителями АРКАЛ") образуют "Совет представителей АРКАЛ" (в дальнейшем именуемый "СПА") - высший директивный орган Соглашения, который собирается по меньшей мере один раз в год.

2. “СПА” несет ответственность за:
 - i. Разработку политики, руководящих принципов и стратегий АРКАЛ;
 - ii. Введение юридических положений, необходимых для достижения целей Соглашения, включая правила процедуры для АРКАЛ и финансовые положения МАГАТЭ;
 - iii. Ежегодное рассмотрение и одобрение программ и проектов АРКАЛ, включая вопросы соответствующего распределения ресурсов, представляемых ему на рассмотрение “Советом технической координации АРКАЛ” (в дальнейшем именуемым “СТКА”);
 - iv. Определение отношений АРКАЛ с государствами, не являющимися участниками Соглашения, другими международными органами, неправительственными организациями и частным сектором.

СТАТЬЯ III. СОВЕТ ТЕХНИЧЕСКОЙ КООРДИНАЦИИ

1. Каждое государство-участник назначает “национального координатора”, который является старшим должностным лицом.
2. Национальные координаторы АРКАЛ образуют “СТКА”, который проводит заседания по меньшей мере один раз в год.
3. “СТКА” несет ответственность за:
 - i. Осуществление решений, одобренных “СПА”;
 - ii. Консультирование “СПА” по техническим аспектам АРКАЛ;
 - iii. Ежегодную разработку и представление на рассмотрение “СПА” программ и проектов АРКАЛ, включая соответствующее распределение ресурсов;
 - iv. Ежегодную оценку осуществления программ и проектов АРКАЛ с целью выработки рекомендаций для “СПА” относительно их продолжения, изменения или завершения.

СТАТЬЯ IV. ОБЯЗАТЕЛЬСТВО ГОСУДАРСТВ

1. Каждое государство-участник, которое решает принять участие в проекте АРКАЛ, обязуется содействовать его надлежащему осуществлению путем:
 - a) предоставления финансовых ресурсов и/или взносов натурой;
 - b) предоставления соответствующих технических средств, оборудования, материалов и ноу-хау, находящихся под его юрисдикцией.

2. Каждое государство-участник, которое принимает участие в осуществлении проекта АРКАЛ, обязуется в соответствии со своей национальной юридической системой принимать меры, которые окажутся необходимыми для содействия на своей территории деятельности персонала, назначенного другим государством-участником или Агентством для участия в проекте.
3. Каждое государство-участник, которое принимает участие в проекте АРКАЛ, обязуется представлять “СТКА” через Агентство ежегодный доклад о положении дел с осуществлением проекта.
4. Каждое государство-участник предоставляет “СПА” любую дополнительную информацию, которая будет признана необходимой, в отношении рассматриваемого проекта.
5. Каждое государство-участник, которое принимает участие в проекте АРКАЛ, обязуется в соответствии со своей национальной юридической системой применять в течение всего периода осуществления проекта правила и положения Агентства по обеспечению безопасности.

СТАТЬЯ V. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА АГЕНТСТВА

1. При наличии ресурсов Агентство оказывает поддержку программам и проектам АРКАЛ, учрежденным в соответствии с настоящим Соглашением, посредством своего технического сотрудничества и других программ. Принципы, правила и процедуры, регулирующие осуществление технического сотрудничества Агентством и его других программ, применяются в надлежащих случаях в отношении любой такой помощи, оказываемой Агентством.
2. Для достижения целей настоящего Соглашения и на основе рекомендаций “СПА” и “СТКА” Агентство выполняет следующие функции Секретариата:
 - i. Координирует деятельность между государствами-участниками;
 - ii. Распределяет взносы, предоставленные АРКАЛ государствами-участниками и внешними донорами, между проектами АРКАЛ и государствами-участниками, принимающими участие в этих проектах;
 - iii. Принимает такие меры, какие могут оказаться необходимыми для осуществления проектов АРКАЛ;
 - iv. Готовит каждый год план работы по осуществлению проектов АРКАЛ;
 - v. Оказывает административную поддержку с целью созыва, подготовки и организации заседаний “СПА” и “СТКА” и других совещаний, которые могут быть признаны необходимыми;
 - vi. Оказывает помощь в организации, финансировании и проведении совещаний экспертов, включенных в план работы АРКАЛ;

- vii. Осуществляет сбор и распространение докладов, получаемых от государств-участников;
 - viii. Ежегодно готовит доклад об осуществлении программ и проектов АРКАЛ и представляет его “СТКА” и “СПА”;
 - ix. Оказывает административную поддержку в целях контроля за осуществлением проектов АРКАЛ.
3. С согласия “СПА” Агентство может предлагать государствам, не являющимся участниками Соглашения, другим международным органам, неправительственным организациям и частному сектору внести вклад в развитие деятельности АРКАЛ путем предоставления финансовых ресурсов и/или соответствующих взносов натурой.
4. Агентство в консультации с “СПА” распоряжается этими взносами в соответствии со своими Финансовыми положениями и другими применимыми правилами. Агентство ведет отдельные учетные документы и счета по каждому взносу.

СТАТЬЯ VI. ГРАЖДАНСКАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

На Агентство, государства, не являющиеся участниками Соглашения, другие международные органы, неправительственные организации и частный сектор, которые участвуют в деятельности, предусматриваемой в Соглашении, не возлагается ответственность за безопасное осуществление программ и проектов АРКАЛ.

СТАТЬЯ VII. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

Каждое государство-участник принимает на себя обязательство в том, что любая помощь, получаемая в рамках настоящего Соглашения, будет использоваться исключительно в мирных целях в соответствии с Уставом Агентства.

СТАТЬЯ VIII. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ ИНФОРМАЦИИ

Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы ни одно лицо, назначенное другим государством-участником, принимающим участие в проекте АРКАЛ, не раскрывало никакую информацию, полученную в результате его/ее присутствия на объекте, без письменного согласия другого государства-участника.

СТАТЬЯ IX. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Любой спор, который может возникнуть относительно толкования или применения настоящего Соглашения, разрешается такими мирными средствами урегулирования спора, какими стороны в нем пожелают воспользоваться.

СТАТЬЯ X. ПОДПИСАНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение открыто для подписания всеми государствами - членами Агентства, принадлежащими к региону Латинской Америки и Карибского бассейна, в Центральных учреждениях Агентства в Вене начиная с 25 сентября 1999 года до его вступления в силу.
2. Настоящее Соглашение подлежит ратификации подписавшими его государствами.
3. Государства, которые не подписали настоящее Соглашение, могут присоединиться к нему после его вступления в силу.
4. Ратификационные грамоты или документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному директору Агентства, который будет выполнять функции Депозитария настоящего Соглашения.
5. Агентство незамедлительно уведомляет все подписавшие Соглашение государства и тех, кто присоединился к нему, относительно даты такого подписания, даты сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты и документа о присоединении к Соглашению и даты его вступления в силу.

СТАТЬЯ XI. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящее Соглашение вступает в силу после сдачи на хранение ратификационных грамот десятью государствами-членами. Оно остается в силе в течение десяти лет и в случае согласия государств-членов может быть продлено на сроки в пять лет.

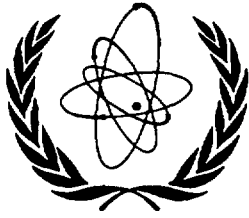
СТАТЬЯ XII. ДЕНОНСАЦИЯ

1. Любое государство-участник может денонсировать настоящее Соглашение, направив письменное уведомление Депозитарию по меньшей мере за шесть месяцев, а последний информирует об этом государства-участники.
2. В случае денонсации Соглашения государство-участник остается связанным принятыми им обязательствами в отношении проектов, в которых оно участвует, до завершения этих проектов.

СТАТЬЯ XIII. МЕРЫ НА ПЕРЕХОДНЫЙ ПЕРИОД

Государства Латинской Америки и Карибского бассейна, участвующие в деятельности АРКАЛ в период, когда настоящее Соглашение открыто для подписания и присоединения, сохраняют свои права и обязанности в течение срока, необходимого для приобретения статуса государства-участника. Этот срок не должен превышать пять лет.

СОВЕРШЕНО в Вене, 25 сентября 1998 года, в двух подлинных экземплярах на испанском и английском языках, причем тексты на обоих языках являются равно аутентичными.



国际原子能机构
情况通报

INF

INFCIRC/582

19 October 1999

GENERAL Distr.

CHINESE

Original: ENGLISH and
SPANISH

拉丁美洲和加勒比促进核科学与技术合作协定

1. 《拉丁美洲和加勒比促进核科学与技术合作协定》(ARCAL) 1998年9月25日开放供签署。按照第十一条, 该协定应在10个成员国交存批准书后生效。该协定有效期应为10年, 如果成员国一致同意, 可延长5年。

2. 谨此在附件中转载该协定文本, 以通告全体成员国。截至1999年9月15日, 上述协定已有14个签署国。

为节约起见, 本文件仅印刷有限份数。请代表们开会时携带此文件。

拉丁美洲和加勒比促进核科学与技术合作协定

考虑到本协定的缔约国（以下称“缔约国”）认识到，在其各自的国家核发展计划中存在着共同关心的领域，而在这些领域相互合作能够有助于促进核科学和技术及其和平利用，以及更有效和高效地利用可得资源；

忆及国际原子能机构（以下称“机构”）的法定职能是鼓励和援助和平利用原子能的研究、发展和实际应用，而通过采用“发展的伙伴”概念促进机构成员国之间的技术合作能够履行这项职能；

考虑到缔约国愿意在机构的主持下缔结一项地区协定以鼓励和加强技术合作活动；

缔约国兹协议如下：

第 I 条 目 标

1. 缔约国承诺在机构的主持下通过各自适当的国家机构促进、扶植、协调和实施在拉丁美洲和加勒比地区的核科学技术培训、研究、发展和应用合作活动。
2. 本协定应称作“拉丁美洲和加勒比促进核科学与技术地区合作协定”，并以首字母缩写词“ARCAL”称谓。

第 II 条 代表会

1. 缔约国应指定各自的常驻ARCAL代表。这些代表（以下称“ARCAL代表”）应组成“ARCAL代表会”（以下称“BAR”），为该协定的最高决策机构，每年至少应召开一次会议。
2. “BAR”应负责：
 - i. 制定ARCAL的政策、准则和战略；
 - ii. 制定实现本协定目标所必要的法律条例，包括ARCAL的程序手册和IAEA的财政安排；

- iii. 每年审查和核准“ARCAL技术协调委员会”(以下称“ATCB”)交其审议的ARCAL计划和项目,包括各计划和项目的资源分配;
- iv. 确定ARCAL与不是本协定缔约国的国家、其他国际组织、非政府组织和私营部门的关系。

第 III 条 技术协调委员会

- 1. 每一缔约国应指定一名高级官员担任“国家协调员”。
- 2. 这些ARCAL国家协调员应组成“ATCB”,每年至少应召开一次会议。
- 3. “ATCB”应负责:
 - i. 执行“BAR”批准的决定;
 - ii. 就ARCAL的技术方面向“BAR”提供咨询;
 - iii. 每年编制和提交ARCAL计划和项目(包括各自的资源分配)供“BAR”审议;
 - iv. 每年评定ARCAL计划和项目的执行情况,以便就这些计划和项目的继续、改进或结束向“BAR”提出建议。

第 IV 条 缔约国的义务

- 1. 每个决定参加某一ARCAL项目的缔约国都承诺以下述方式对项目的适当执行作出贡献:
 - (a) 捐献资金和/或捐助实物;
 - (b) 提供其管辖下的适当设施、设备、材料和专门知识。
- 2. 每个参加某一ARCAL项目的缔约国都承诺按照其国家司法制度采取确实有利于另一缔约国或机构委派参加该项目的工作人员在其领土内开展活动的必要措施。
- 3. 每个参加某一ARCAL项目的缔约国都承诺通过机构向“ATCB”提交关于该项目执行状况的年度报告。
- 4. 每一缔约国都应向“BAR”提供被认为必要的关于所述项目的任何附加资料。

5. 每个参加某一ARCAL项目的缔约国都承诺按照其国家司法制度在该项目执行期间实施机构的安全规定和条例。

第 V 条 机构的义务

1. 机构应根据可获得资源情况，通过其技术合作和其他计划，支持按照本协定确定的ARCAL计划和项目。机构提供技术合作和机构其他计划的指导原则、规定和程序应酌情适用于任何这类机构援助。
2. 为实现本协定的目标，根据“BAR”和“ATCB”的建议，机构应履行以下秘书处职能：
 - i. 协调缔约国之间的活动；
 - ii. 将缔约国和外部捐助者对ARCAL的捐款在ARCAL项目和参加这些项目的缔约国之间进行分配；
 - iii. 采取对执行ARCAL项目可能必要的各类措施；
 - iv. 每年编制执行ARCAL项目的活动计划；
 - v. 为“BAR”和“ATCB”会议的召开、筹备和组织安排以及认为必要的任何其他工作提供行政支持；
 - vi. 在列入ARCAL活动计划的专家会议的组织、资金来源和会议进行方面给予协助；
 - vii. 汇编和分发缔约国提交的报告；
 - viii. 每年编写一份关于ARCAL计划和项目执行情况的报告，并将此报告提交“ATCB”和“BAR”；
 - ix. 对ARCAL项目的监督提供行政支持。
3. 经“BAR”同意，机构可请不是本协定缔约国的国家、其他国际机构、非政府组织和私营部门通过提供资金和/或适当的实物捐助帮助发展ARCAL活动。
4. 机构经与“BAR”协商应按照机构的《财务条例》和其他适用的规定管理这些捐款。机构应为每项捐款保持单独记录和帐户。

第 VI 条 民事责任

机构、不是本协定缔约国的国家、其他国际机构、非政府组织和私营部门根据本协定所述条款和条件参加ARCAL计划和项目时，无须对ARCAL计划和项目的安全执行担负责任。

第 VII 条 和平应用

每个缔约国都承诺根据本协定接受的任何援助都应当遵照机构《规约》仅用于和平目的。

第 VIII 条 情报保密

每个缔约国都应保证，一缔约国委派参加ARCAL项目的任何人员不经另一缔约国书面同意不得泄露由于他/她接触某设施而得到的任何信息。

第 IX 条 争端的解决

对本协定的解释或适用可能发生的任何争端，应采用争端各方均能接受的和平解决方式加以解决。

第 X 条 签署和加入

1. 本协定应自1998年9月25日起至生效前在维也纳机构总部开放供所有属于拉丁美洲和加勒比地区的机构成员国签署。
2. 本协定应经签署国批准。
3. 未签署本协定的国家可在协定生效后加入。
4. 批准书或加入书应交本协定保存者——机构总干事——保存。
5. 机构应将本协定的每一签署日期、交存每份批准书和加入书的日期及生效日期立即通知所有签署国和加入国。

第 XI 条 生效

本协定应在10个成员国交存了批准书后生效。本协定有效期应为10年，如成员国一致同意可延长5年。

第 XII 条 退约

1. 任何缔约国在书面通知保存者至少6个月后可退出本协定,保存者应将此事通知所有缔约国。
2. 任一缔约国退出本协定后,在它参加的项目完成之前仍应受它在有关这类项目方面所承担的义务的约束。

第 XIII 条 过渡安排

在本协定开放供签署和加入时参加ARCAL活动的拉丁美洲和加勒比国家在获得缔约国身份所必要的时期内应保持其权利和义务。这段时期不应超过5年。

1998年9月25日于维也纳签订,原文为西班牙文和英文,两种文本具有同等效力。



INFCIRC/582
19 October 1999
GENERAL Distr.
ARABIC
Original: ENGLISH and SPANISH

الوكالة الدولية للطاقة الذرية نشرة اعلامية

الاتفاق التعاوني لترويج العلم والتكنولوجيا النوويين في أمريكا اللاتينية والكاريبي (أركال)

- ١- في ٢٥ أيلول/سبتمبر ١٩٩٨ فتح باب التوقيع على الاتفاق التعاوني لترويج العلم والتكنولوجيا النوويين في أمريكا اللاتينية والكاريبي (أركال). وتقضي المادة الحادية عشرة من هذا الاتفاق ببدء نفاذه عقب قيام عشر دول أعضاء بإيداع صكوك تصديقها عليه. ويظل هذا الاتفاق نافذاً لمدة عشر سنوات، ويجوز تمديده لفترات مدة كل منها خمس سنوات إذا اتفقت الدول الأعضاء على ذلك.
- ٢- ويرد مستسخاً في مرفق هذه الوثيقة نص الاتفاق المذكور، من أجل اعلام جميع الدول الأعضاء. وحتى ١٥ أيلول/سبتمبر ١٩٩٩ كان عدد الموقعين على هذا الاتفاق ١٤ طرفاً.

توفيرا للنقطة، طبع من هذه الوثيقة عدد محدود من النسخ.

الاتفاق التعاوني لترويج العلم والتكنولوجيا النوويين في أمريكا اللاتينية والكاريبي

لما كانت الدول الأطراف في هذا الاتفاق (التي سيشار إليها فيما بعد بـ "الدول الأطراف") تعترف بأن هناك داخل برنامج كل منها الانمائي النووي الوطني- مجالات اهتمام مشترك يمكن أن يساعد التعاون المتبادل فيها على ترويج العلم والتكنولوجيا النوويين وعلى استخدامهما في الأغراض السلمية، وكذلك على زيادة فعالية وكفاءة استغلال الموارد المتاحة؛

وإذ تشير إلى أن من وظائف الوكالة الدولية للطاقة الذرية (التي سيشار إليها فيما بعد بـ "الوكالة")، المنصوص عليها في نظامها الأساسي، أن تشجع وتساعد البحث في مجال الطاقة الذرية وتميئتها وتطبيقها العملي للأغراض السلمية، وهي وظيفة يمكن إيفاؤها عن طريق تعزيز التعاون التقني فيما بين دولها الأعضاء من خلال تطبيق مفهوم "الشركاء في التنمية"؛

وإذ تأخذ في اعتبارها أن الدول الأطراف ترغب في أن تعقد تحت رعاية الوكالة- اتفاقا اقليميا من أجل تشجيع وتقوية تلك الأنشطة التعاونية التقنية؛

فقد اتفقت الدول الأطراف على ما يلي:

المادة الأولى - الهدف

- ١- تتعهد الدول الأطراف بأن تقوم تحت رعاية الوكالة- بترويج وتعزيز وتنسيق وتنفيذ أنشطة تعاونية تتعلق بالتدريب والبحث والتطوير والتطبيق في مجال العلم والتكنولوجيا النوويين في منطقة أمريكا اللاتينية والكاريبي، وذلك من خلال مؤسساتها الوطنية المختصة.
- ٢- يطلق على هذا الاتفاق الحالي اسم "الاتفاق التعاوني الاقليمي لترويج العلم والتكنولوجيا النوويين في أمريكا اللاتينية والكاريبي"، ويعرف اختصارا باسم "أركال".

المادة الثانية- مجلس الممثلين

- ١- تعين الدول الأطراف ممثلها الدائمين لدى أركال. ويشكل هؤلاء الممثلون (الذين سيشار إليهم فيما بعد بـ "ممثلي أركال") "مجلس ممثلي أركال" (الذي سيشار إليه فيما بعد بـ "مجلس الممثلين")؛ وهو أعلى هيئة مسؤولة عن اتخاذ القرارات داخل هذا الاتفاق، وتجتمع مرة واحدة سنويا على الأقل.
- ٢- يكون "مجلس الممثلين" مسؤولا عما يلي:

١- وضع السياسات والمبادئ التوجيهية والاستراتيجيات التي تخص أركال؛

- '٢' وضع اللوائح القانونية الضرورية لبلوغ أهداف الاتفاق، بما في ذلك "دليل عمل" أركال والترتيبات المالية المتعلقة بالوكالة؛
- '٣' استعراض برامج ومشاريع أركال واعتمادها سنويا، بما في ذلك الموارد المخصصة لكل منها، وهي البرامج والمشاريع التي يعرضها عليه - التماسا للنظر فيها- "مجلس التنسيق التقني لأركال" (الذي سيشار إليه فيما بعد بـ "مجلس التنسيق")؛
- '٤' تحديد علاقات أركال بالدول غير الأطراف في الاتفاق، وبالهيئات الدولية الأخرى، والمنظمات غير الحكومية والقطاع الخاص.

المادة الثالثة- مجلس التنسيق التقني

- ١- تعين كل دولة طرف "منسقا تقنيا" يكون من كبار الموظفين.
- ٢- يشكل منسقو أركال الوطنيون "مجلس التنسيق" الذي يجتمع مرة واحدة سنويا على الأقل.
- ٣- يكون "مجلس التنسيق" مسؤولا عما يلي:
- '١' تنفيذ القرارات التي يعتمدها "مجلس الممثلين"؛
- '٢' اهداء المشورة الى "مجلس الممثلين" بشأن الجوانب التقنية المتعلقة بأركال؛
- '٣' صياغة برامج ومشاريع أركال وعرضها سنويا على "مجلس الممثلين" التماسا للنظر فيها، بما في ذلك الموارد المخصصة لكل منها؛
- '٤' اجراء تقييم سنوي بشأن تنفيذ برامج ومشاريع أركال، بغية تقديم توصيات الى "مجلس الممثلين" فيما يخص مواصلة تلك البرامج والمشاريع أو تعديلها أو انهاءها.

المادة الرابعة- التزامات الدول

- ١- تتعهد كل دولة طرف، تقرر المشاركة في أي مشروع من مشاريع أركال، بأن تساهم في تنفيذ ذلك المشروع على النحو الواجب عن طريق ما يلي:
- (أ) تقديم موارد مالية و/أو مساهمات عينية؛
- (ب) توفير ما يلزم من مرافق ومعدات و مواد ودراسة تقنية تخضع لولايتها القضائية.

- ٢- تتعهد كل دولة طرف تشارك في أي مشروع من مشاريع أركال، وفقاً لنظامها القضائي الوطني، بأن تتخذ التدابير التي تثبتُ ضرورتها من أجل أن تيسر -داخل أراضيها- تنفيذ الأنشطة التي يضطلع بها الموظفون الذين كلفتهم دولة طرف أخرى أو الوكالة بأن يشاركوا في المشروع.
- ٣- تتعهد كل دولة طرف تشارك في أي مشروع من مشاريع أركال بأن تعرض على "مجلس التنسيق"، من خلال الوكالة، تقريراً سنوياً عن حالة تنفيذ المشروع.
- ٤- تقدم كل دولة طرف إلى "مجلس الممثلين" أي معلومات إضافية، يرتأى أنها ضرورية، بشأن المشروع المعني.
- ٥- تتعهد كل دولة طرف تشارك في أي مشروع من مشاريع أركال، وفقاً لنظامها القضائي الوطني، بأن تطبق قواعد ولوائح أمان الوكالة طوال مدة المشروع.

المادة الخامسة- التزامات الوكالة

- ١- تقدم الوكالة -رهنًا بالموارد المتاحة لها- الدعم لبرامج ومشاريع أركال التي أرسيت وفقاً لهذا الاتفاق، وذلك عن طريق برنامج التعاون التقني وغيره من برامج الوكالة. وتطبق -حسب الاقتضاء- على أي من المساعدات المماثلة التي تقدمها الوكالة المبادئ والقواعد والاجراءات التي تحكم المساعدات المقدمة في إطار برنامج التعاون التقني وغيره من برامج الوكالة.
- ٢- من أجل تحقيق أهداف هذا الاتفاق، واستناداً إلى التوصيات التي يقدمها "مجلس الممثلين" و "مجلس التنسيق"، تضطلع الوكالة بوظائف الأمانة التالية:
- '١' تنسيق الأنشطة بين الدول الأطراف؛
- '٢' توزيع المساهمات التي تقدمها الدول الأطراف والجهات المانحة الخارجية إلى أركال فيما بين مشاريع أركال والدول الأطراف المشاركة في تلك المشاريع؛
- '٣' اتخاذ أي تدابير قد تقتضيها الضرورة من أجل تنفيذ مشاريع أركال؛
- '٤' اعداد خطة أنشطة، سنوياً، من أجل تنفيذ مشاريع أركال؛
- '٥' توفير الدعم الإداري اللازم لعقد واعداد وتنظيم اجتماعات "مجلس الممثلين" و "مجلس التنسيق"، وأي اجتماعات أخرى يرتأى أنها ضرورية؛
- '٦' المساعدة على تنظيم وتمويل وتسيير اجتماعات الخبراء التي تتضمنها خطة أنشطة أركال؛
- '٧' تجميع وتوزيع التقارير الواردة من الدول الأطراف؛

'٨' اعداد تقرير سنوي عن تنفيذ برامج ومشاريع أركال، وعرضه على "مجلس التنسيق" و "مجلس الممثلين"؛

'٩' تقديم الدعم الإداري اللازم لرصد مشاريع أركال.

٣- يجوز للوكالة، بموافقة "مجلس الممثلين"، أن تدعو دولا غير أطراف في الاتفاق وهيئات دولية أخرى ومنظمات غير حكومية ومؤسسات القطاع الخاص الى المساهمة في تطوير أنشطة أركال عن طريق توفير موارد مالية و/أو مساهمات عينية ملائمة.

٤- تتولى الوكالة، بالتشاور مع "مجلس الممثلين"، ادارة تلك المساهمات وفقا للائحتها المالية وغيرها من القواعد القابلة للتطبيق. وتحفظ الوكالة بسجلات وحسابات منفصلة تخص كل مساهمة من هذه المساهمات.

المادة السادسة- المسؤولية المدنية

لا تتحمل الوكالة والدول غير الأطراف في الاتفاق والهيئات الدولية الأخرى والمنظمات غير الحكومية ومؤسسات القطاع الخاص، التي تشارك بموجب الأحكام والشروط المنصوص عليها في هذا الاتفاق- في برامج ومشاريع أركال، أي مسؤولية عن التنفيذ المأمون لتلك البرامج والمشاريع.

المادة السابعة- الاستخدام السلمي

تتعهد كل دولة طرف بأن يقتصر حصراً- استخدام أي مساعدة تقدم بموجب هذا الاتفاق على الأغراض السلمية وفقا لنظام الوكالة الأساسي.

المادة الثامنة- سرية المعلومات

تكفل كل دولة طرف عدم قيام أي شخص عينته دولة طرف أخرى مشاركة في أي مشروع من مشاريع أركال بإفشاء أي معلومات حصل عليها نتيجة لوجوده في المرفق دون موافقة خطية من جانب الدولة الطرف الأخرى.

المادة التاسعة- تسوية المنازعات

أي نزاع قد ينشأ بشأن تفسير هذا الاتفاق أو تطبيقه يتم حسمه باستخدام أي وسيلة سلمية لتسوية المنازعات ترتضيها أطراف النزاع.

المادة العاشرة- التوقيع والانضمام

١- يفتح باب التوقيع على هذا الاتفاق أمام جميع الدول الأعضاء في الوكالة، المنتمية الى منطقة أمريكا اللاتينية والكاريبي، في مقر الوكالة الرئيسي بفيينا اعتباراً من يوم ٢٥ أيلول/سبتمبر ١٩٩٨ وحتى تاريخ بدء نفاذه.

- ٢- يخضع هذا الاتفاق للتصديق من جانب الدول الموقعة عليه.
- ٣- يجوز للدول التي لم توقع على هذا الاتفاق أن تنضم إليه بعد تاريخ بدء نفاذه.
- ٤- تودع صكوك التصديق أو الانضمام لدى مدير عام الوكالة، وهو الوديع لهذا الاتفاق.
- ٥- تقوم الوكالة فوراً بإبلاغ جميع الدول الموقعة والدول المنضمة بشأن تاريخ كل توقيع على هذا الاتفاق وتاريخ ايداع كل صك تصديق وانضمام لهذا الاتفاق وتاريخ بدء نفاذه.

المادة الحادية عشرة- بدء النفاذ

يبدأ نفاذ هذا الاتفاق عقب قيام عشر دول أعضاء بإيداع صكوك انضمامها له. ويظل الاتفاق نافذاً لمدة عشر سنوات، ويجوز تمديده لفترات مدة كل منها خمس سنوات إذا اتفقت الدول الأعضاء على ذلك.

المادة الثانية عشرة- النقض

- ١- يجوز لأي دولة طرف أن تنقض هذا الاتفاق باخطار كتابي ترسله إلى الوديع، مع اعطاء مهلة اشعار لا تقل عن ستة أشهر، ويتولى الوديع إبلاغ الدول الأطراف بذلك.
- ٢- في حالة نقض الاتفاق تبقى الدولة الطرف متقيدة بالالتزامات التي تعهدت بها بشأن المشاريع التي تشارك فيها لحين اكتمال تلك المشاريع.

المادة الثالثة عشرة- الترتيبات الانتقالية

تحتفظ دول أمريكا اللاتينية والكاريبي المشاركة في أنشطة أركال وقت فتح باب التوقيع على الاتفاق والانضمام إليه بحقوقها والتزاماتها طوال الفترة اللازمة لاكتساب صفة الدولة الطرف. ولا تتجاوز تلك الفترة خمس سنوات.

حرر في فيينا في اليوم الخامس والعشرين من شهر أيلول/سبتمبر ١٩٩٨ من نسختين أصليتين باللغة الأسبانية واللغة الإنكليزية، علماً بأن نصي كلتا هاتين اللغتين متساويان في الحجية.